

مرسوم رقم (٧٣) لسنة ٢٠١٧
بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال المواصلات
بين وزارة المواصلات والاتصالات في دولة قطر
ووزارة المواصلات في جمهورية أذربيجان

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في السابع عشر من شهر رمضان عام ١٤٣٨
هجريه ، الموافق للثاني عشر من شهر يونيو عام ٢٠١٧ ميلادية ،
وعلى اقتراح وزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال المواصلات بين
وزارة المواصلات والاتصالات في دولة قطر ووزارة المواصلات في جمهورية
أذربيجان ، الموقعه بمدينة باكو بتاريخ ٢٠١٦/٣/٨ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ،
وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

قيم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٣ / ٢ / ١٤٣٩ هـ
الموافق : ٢٣ / ١٠ / ٢٠١٧ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم

للتعاون في مجال المواصلات

بين

وزارة المواصلات والاتصالات في دولة قطر ووزارة المواصلات في جمهورية أذربيجان

إن وزارة المواصلات والاتصالات في دولة قطر.

ووزارة المواصلات في جمهورية أذربيجان.

والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان".

تجسيدا لأواصر علاقات الصداقة بين البلدين.

ورغبة منهما في تعزيز سبل التعاون بينهما في مجال المواصلات.

وتأكيداً على أهمية قطاع المواصلات في التطور الاقتصادي لكلا البلدين.

قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

أهداف التعاون

يهدف الطرفان في إطار هذه المذكرة. والمشار إليهما فيما بعد بـ "المذكرة" إلى التعاون في المجالات التالية:

١. تطوير الإطار القانوني في مجال المواصلات من أجل تعزيز التعاون بين البلدين.

٢. التوسع في التعاون بغرض تعزيز القدرة التنافسية للمؤسسات والمنظمات ذات الصلة بالمواصلات في كلا البلدين.

٣. تأسيس التعاون المشترك بين البلدين في مجالات تنفيذ وتمويل الفرص الاستثمارية للمشاريع الخاصة بتجديد البنية التحتية ومشاريع البناء وإدارة الطرق، وتشجيع مشاركة الشركات المتخصصة في هذه المشاريع.

٤. تنظيم عمل الموانئ البحرية، وإنشاء وتطوير التعاون في مجال جذب الاستثمارات.

٥. مشاركة الخبراء والباحثين بهدف دعم المشاريع بالخبرات، وتبادل المعلومات، وأغراض التدريب العلمي والتقني، وتدريب الكوادر في مجال المواصلات، وكذلك تنظيم الدورات التدريبية وورش العمل، وإقامة الاجتماعات.

مادة (٢)

تنفيذ المذكرة

لأغراض هذه المذكرة، يقوم الطرفان بتشجيع التعاون والاتصال المباشر بين الحكومة والمؤسسات الخاصة، ويتعهدان بدعم الجهود المبذولة لغرض تطوير العلاقات. يتعاون الطرفان معاً لتنفيذ وتمويل المشاريع ذات الصلة بتجديد، وتقييم، وإدارة البنية التحتية الخاصة بالمواصلات.

مادة (٣)

مجموعة العمل

يقوم الطرفان بتشكيل مجموعة عمل لتنفيذ أحكام هذه المذكرة. يتفق الطرفان على زمان ومكان وجدول أعمال اجتماعات مجموعة العمل. يتحمل الطرفان النفقات الخاصة بهما والمتعلقة باجتماعات مجموعة العمل، ما لم يتفقا على خلاف ذلك.

مادة (٤)

تسوية النزاعات

تتم تسوية أي خلاف قد ينشأ عن تفسير أو تنفيذ هذه المذكرة ودياً عبر المفاوضات أو المشاورات بين الطرفين.

مادة (٥)

التعديل

أي إضافات أو تعديلات على هذه المذكرة يجوز إجراؤها بموجب موافقة خطية متبادلة بين الطرفين. ويتم إدخال هذه الإضافات والتعديلات في صورة بروتوكولات منفصلة، والتي تعتبر جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة. وتدخّل هذه التعديلات والإضافات حيز النفاذ وفقاً لأحكام المادة (٦) من هذه المذكرة.

مادة (٦)

نفاذ المذكرة

١. تدخّل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر إشعار كتابي. يؤكد فيه كل طرف للطرف الآخر، عبر القنوات الدبلوماسية، إتمامه لكافة الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ.

٢. تظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (٥) خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدة أو لمُدّد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته في إنهاؤها وذلك بفترة لا تقل عن (٣) ثلاثة أشهر على الأقل قبل تاريخ الانتهاء أو الانتهاء، عبر القنوات الدبلوماسية.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة... بالكو... بتاريخ.../.../...
...ملادية. من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والأذرية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية. وعند الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن

وزارة المواصلات في دولة قطر وزارة المواصلات في جمهورية أذربيجان

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Qətər Dövlətinin Nəqliyyat və Rabitə Nazirliyi ilə Azərbaycan Respublikasının
Nəqliyyat Nazirliyi arasında nəqliyyat sahəsində əməkdaşlıq haqqında

ANLAŞMA MEMORANDUMU

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq Qətər Dövlətinin Nəqliyyat və Rabitə Nazirliyi
ilə Azərbaycan Respublikasının Nəqliyyat Nazirliyi,
iki ölkə arasında dostluq əlaqələrini *nezərə alaraq*,
iki ölkə arasında nəqliyyat sahəsində əməkdaşlığın möhkəmlənməsini *arzu edərək*,
hər iki ölkənin iqtisadi inkişafı üçün nəqliyyat sektorunun vacibliyini *vurğulayaraq*,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Əməkdaşlığın məqsədləri

Bu Anlaşma Memorandumu (bundan sonra "Memorandum") çərçivəsində
əməkdaşlığın məqsədləri aşağıdakılardır:

1. iki ölkə arasında əməkdaşlığın möhkəmləndirilməsi məqsədi ilə nəqliyyat sahəsində müqavilə-hüquq bazasının işlənilib hazırlanması;
2. hər iki ölkənin nəqliyyat sahəsində fəaliyyət göstərən müəssisə və təşkilatlarının rəqabətqabiliyyətliliyinin möhkəmləndirilməsi istiqamətində əməkdaşlığın genişləndirilməsi;
3. infrastrukturun yenilənməsi, yolların tikintisi və idarə edilməsi məsələləri ilə əlaqədar layihələrin həyata keçirilməsində, maliyyələşdirilməsində və onlara investisiya yatırılması sahəsində qarşılıqlı əməkdaşlığın yaradılması və bu layihələrdə ixtisaslaşmış şirkətlərin iştirakının təşviqi;
4. dəniz limanlarının fəaliyyətinin təşkili, investisiyaların cəlb edilməsi məqsədi ilə əməkdaşlığın yaradılması və inkişaf etdirilməsi;
5. nəqliyyat sahəsində layihələrin ekspertizası, məlumat mübadiləsi, elmi-texniki əməkdaşlıq və kadr hazırlığının aparılması məqsədi ilə mütəxəssis və tədqiqatçıların cəlb olunması və təlimlərin, seminarların və görüşlərin təşkil edilməsi.

Maddə 2
Memorandumun həyata keçirilməsi

1. Tərəflər bu Memorandumun məqsədlərinə nail olmaq üçün dövlət və özəl qurumlar arasında birbaşa əməkdaşlığa və əlaqələrə yardım edəcək və bu əlaqələrin möhkəmləndirilməsi cəhdlərini dəstəkləyəcəklər.

2. Tərəflər nəqliyyat infrastrukturunun yenilənməsi, qiymətləndirilməsi və idarə edilməsi məsələləri ilə əlaqədar layihələrin həyata keçirilməsi və onların maliyyələşdirilməsində əməkdaşlıq edəcəklər.

Maddə 3
İşçi Qrupu

1. Tərəflər bu Memorandumun müddələrinin həyata keçirilməsi üçün İşçi Qrupu yaradacaqlar;

2. İşçi Qrupunun iclaslarının keçirilmə tarixi, yeri və iclasın gündəliyi Tərəflər arasında razılaşdırılacaqdır;

3. başqa hallar nəzərdə tutulmadığı təqdirdə, İşçi Qrupunun iclasları zamanı Tərəflər öz xərclərini daxili imkanlar hesabına ödəyəcəklər.

Maddə 4
Mübahisələrin həlli

Bu Memorandumun təfsiri və ya tətbiqi zamanı yarana biləcək hər hansı fikir ayrılığı Tərəflər arasında danışıqlar və məsləhətləşmələr yolu ilə həll ediləcəkdir.

Maddə 5
Dəyişikliklər

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında bu Memoranduma istənilən əlavə və ya dəyişikliklər edilə bilər. Belə əlavə və ya dəyişikliklər hazırkı Memorandumun ayrılmaz tərkib hissəsi olan ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdirilir və 6-cı maddənin müddələrinə uyğun olaraq qüvvəyə minir.

**Maddə 6
Etibarlılıq**

1. Bu Memorandum onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin diplomatik kanallar vasitəsilə sonuncu yazılı bildirişinin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

2. Bu Memorandum 5 (beş) il müddətinə bağlanılır və tərəflərdən biri bu Memorandumun müddətinin bitməsinə ən azı 3 (üç) ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı bildiriş göndərmədiyi təqdirdə, avtomatik olaraq növbəti 5 (beş) illik müddətlərə uzadılacaqdır.

Bunun təsdiqi olaraq, hökumətləri tərəfindən müvafiq qaydada səlahiyyət verilmiş aşağıdakı şəxslər bu Memorandumu imzaladılar.

Bu Memorandum Bakı şəhərində 2016-cı il " 8 " mart tarixində hər biri ərəb, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir.

Bu Memorandumun təfsiri zamanı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

• Qətər Dövlətinin
Nəqliyyat və Rabitə Nazirliyi
adından

Azərbaycan Respublikasının
Nəqliyyat Nazirliyi
adından

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
on Cooperation in the Field of Transport
between
the Ministry of Transport and Communication of the State of Qatar and the
Ministry of Transport of the Republic of Azerbaijan

The Ministry of Transport and Communication of the State of Qatar and the Ministry of Transport of the Republic of Azerbaijan (hereinafter referred to as "The Parties")
Considering the friendly relations between the two countries,
Desiring to strengthen the cooperation between the two countries in the field of transport,
Stressing the importance of the transport sector for the economic development of both countries,
have agreed as follows.

Article 1
Objectives of Cooperation

In the framework of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MoU"), the objectives of the cooperation are the followings

1. Development of the legal framework in the field of transport in order to strengthen the cooperation between the two countries;
2. Expanding the cooperation for the consolidation of competitiveness of enterprises and organizations operating in the field of transport of the both countries;
3. Establishment of the mutual cooperation for the implementation, financing and investment opportunities of the projects regarding the renewal of infrastructure, construction and management of the roads, and promotion of participation of the specialized companies in these projects;
4. Organization of the functioning of seaports: establishment and development of cooperation for the attraction of investment;
5. Involvement of experts and researchers, organization of trainings, workshops and meetings in order to expertise projects, exchange of information, scientific-technical cooperation and training of personnel in the field of transport.

**Article 2
Implementation of MoU**

1. For the purpose of this MoU, the Parties will encourage the direct cooperation and communications between the government and private institutions and will support the efforts to strengthen these relations.
2. The Parties will cooperate to execute and finance projects related to renewing, assessing and managing the transport infrastructure.

**Article 3
Working Group**

1. The Parties will establish a Working Group for the implementation of the provisions of this MoU.
2. The Parties will agree on the date, place and agenda of the Working Group's meetings.
3. The Parties will bear their own expenses in respect of the Working Group's meetings, unless otherwise agreed.

**Article 4
Settlement of Disputes**

Any disagreement that may arise from the interpretation or implementation of this MoU shall be resolved by negotiations or consultations between the Parties

**Article 5
Amendments**

Any additions or amendments may be made to this MoU by mutual consent of the Parties. Such additions and amendments shall be made in the form of separate protocols being an integral part of this MoU and shall take effect in accordance with the provisions of the Article 6

**Article 6
Validity**

1. This MoU will enter into force on the date of receipt by the Parties of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion of their respective internal procedures required for the entry into force of this MoU.
2. This MoU is concluded for a period of 5(five) years and shall remain in force automatically thereafter for the next 5(five) year periods unless either of the Parties at least three months in advance notifies through diplomatic channels the other Party in writing of its intention to terminate this MoU

In witness whereof, the undersigned signatories, being duly authorized by their respective governments, have signed this MoU

Done at Baku, on "8" of March in 2016 in two originals, each in the Arabic, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation of this MoU, the English text shall prevail.

For the
Ministry of Transport and Communication
of the State of Qatar

For the
Ministry of Transport
of the Republic of Azerbaijan

[Faint, illegible text or stamp]